**Figurative Languages Found in English Translation of Al-Qur’an**

**Surah Al-Hajj**

MUHAMMAD RIZAL ALAYON

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF PURWOREJO

e-mail: alayonrizal@yahoo.com

**ABSTRACT**

This study investigates the use of figurative language involved in the English translation of surah Al-Hajj. The objectives are to find out the variations and the most dominant figurative language used in English Translation of Al-Quran surah Al-Hajj. Figurative language is language that uses figure of speech. This study used descriptive qualitative approach. The variations of figurative language found in Al-Hajj are simile (1.5%), metaphor (4.8%), metonym (22.2%), apostrophe (6.4%), overstatement (4.8%), synecdoche (3.2%), symbol (36.5%), allegory (9.5%), and personification (11.1%). The figurative language that is most dominant is symbol with percentage 36.5%.

*Keywords: Figurative Language, English Translation, Al-Qur’an, Surah Al-Hajj.*

1. **Background**

In the process of communication, message is stated explicitly and implicitly for example the usage of figurative language. Figurative language is language that uses figure of speech. It is arrangement of sentences that has more than one meaning. Verdonk (2002:3) stated that figurative language is kind of stylistics. It says that stylistics is concerned with the study of style in language. Figures make speech more effective, they beautify and emphasize it and give to it a relish and piquancy as salt does to food; besides they add energy and force to expression so that it irresistibly compels attention and interest. Al-Qur’an is a Moslem’s holy book. The messages which are contained in this book are stated explicitly and implicitly by using figurative language. The usage of figurative language in English translation of Al-Qur’an is important to be analyzed to get the clear meaning of the message that is containd in the verses of Al-Qur’an. Those clear meanings are used to avoid the miss perceptions in learning process of Al-Qur’an itself.

1. **Discussion**

The researcher provides data which have been researched based on the theory that is used. The researcher totally finds 64 figurative languages in the English translation of Al-Qur’an surah Al-Hajj and analyses those data. The analysis is started from simile up to understatement for verse 1-78. The researcher provides all of verses of the English translation of surah Al-Hajj that contained figurative language. The details are as follows:

1. Simile

 Similes are comparisons that show how two things that are not alike in most ways are similar in one important way. Verse that contains simile is verse 2 (1.5%).

1. Metaphor

 The metaphor states a fact or draws a verbal picture by the use of comparison. Verse that contains metaphor is verse 2 (3 metaphors) (4.8%).

1. Metonym

 Metonym is a figure by which the name of one object is put for another when the two are so related that the mention of one readily suggests the other. Verses that contain metonym are verse 5 (3 metonyms), 11, 25, 27, 30, 36, 40, 42, 51, 54, 55, and 78 (22.2%).

1. Apostrophe

 Apostrophe is kinds of figures of speech which have meaning the speaker or writer suddenly stops in his discourse, and turns to address pointedly some person or thing, either present or absent. Verses that contain apostrophe are verse 1, 49, 73, and 77 (6.4%).

1. Synecdoche

 Synecdoche is closely related to metonym which is denoting one thing used to refer to a related thing. Verses that contain synecdoche are verse 48 and 61 (3.2%).

1. Overstatement

 Overstatement (hyperbole) is an exaggerated form of statement and simply consists in representing things to be either greater or less, better or worse than they really are. Verses that contain overstatement are 8, 56, and 72 (4.8%).

1. Symbol

 Symbol is something that stands for something else. Verses that contain symbol are verse 4, 9 (2 symbols), 12, 14, 16, 18, 23, 24, 29, 31, 51, 52, 53, 54, 57, 63, 64, 67, 70, and 72 (3 symbols) (36.5%).

1. Allegory

 Allegory is a form of expression in which the words are symbolical of something. Verses that contain allegory are verse 5, 13, 19, 26, 35, and 59 (9.5%).

1. Personification

 Personification is the treating of an inanimate object as if it were animate and is probably the most beautiful and effective of all the figures. Verses that contain personification are verse 5, 7, 31, 32, 45, 46, and 55 (11.1%).

1. **Conclusion**

Based from the discussion, the researcher concludes his thesis under the title *Figurative Languages found in English Translation of Al-Qur’an Surah Al-Hajj* as follows:

1. The English translation of surah Al-Hajj uses nine types of figurative language. They are simile once with percentage 1.5%, metaphor and overstatement 3 times with percentage 4.8%, metonym 14 times with percentage 22.2%, apostrophe 4 times with percentage 6.4%, synecdoche twice 3.2%, symbol 23 times 36.5%, allegory 6 times 9.5%, and for the last personification 7 times 11.1%. There are three kinds of figurative language that are not used in English translation of surah Al-Hajj by A. Yusuf Ali in ([http://www.quran4u.com/quran\_english\_yep. htm](http://www.quran4u.com/quran_english_yep.%20htm)). They are irony, paradox, and understatement.
2. Based on the data, the most dominant figurative language used in English translation of surah Al-Hajj is symbol. It is the highest number in percentage of 36.5%.

**Bibliography**

Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian.* Jakarta: Rineka Cipta.

Burroway, Janet. 2003. *Imaginative Writing*. Florida: Florida State University.

Dean, Nancy. 2006. *Discovering Voice.* Florida: Moupin House.

Glucksberg, Sam. 2001. *Understanding Figurative Language.* New York: Oxford University Press.

Hornby. 2000. *Oxford Advance Learner’s Dictionary of Current English.* New York: Oxford University Press.

Katz, Albert N. 1998. *Figurative Language and Thought.* New York: Oxford University Press.

Lazar, Gillian. 2003. *Meanings and Metaphors.* Cambridge: Cambridge University Press

Roberts, Edgar V. 2003. *Writing About Literature*. New Jersey: Pearson Education.

Stake, Robert E. 2010. *Qualitalive Research Studying How Things Work*. New York: The Guilford

Sugiyono. 2008. *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif dengan R & D*. Bandung: Alfabeta.

<http://id.scribd.com/doc/87570134/Figurative-Language> (Friday, May 17th 10.30 a.m.)

<http://www.quran4u.com/quran_english_yep.htm> (Tuesday, July 16th 2013, 03.40 p.m.)

http://vocabularycentral.com/dictionary/al-quran (Monday, July 29th 2013, 11.05 a.m.)